

การศึกษาเปรียบเทียบความคล้ายคลึงกันระหว่างภาพลักษณ์ของนางเอกในเรื่อง เหลลยอวี ของเฉาอวี และข้างหลังภาพของศรีบูรพา*

郑清源**

บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นการศึกษาเปรียบเทียบภาพลักษณ์ของตัวนางในนวนิยายเรื่อง “เหลลยอวี” กับเรื่อง “ข้างหลังภาพ” ซึ่งนักประพันธ์เฉาอวีกับศรีบูรพาทั้งสองคนล้วนเป็นนักเขียนที่มีชื่อเสียงของจีนและไทย ในยุคทศวรรษที่ ๑๙๓๐-๑๙๔๐ เรื่อง “เหลลยอวี” กับเรื่อง “ข้างหลังภาพ” เขียนขึ้นในเวลาใกล้เคียงกัน ทั้งสองเรื่องนี้ได้บรรจุสร้างตัวละครหญิงฟานอีและกิริตีที่มีประสบการณ์ชีวิตและความอาภัพในบั้นปลายชีวิตที่คล้ายคลึงกันมาก ในขณะที่เดียวกัน นวนิยายทั้งสองเรื่องนี้ได้แสดงความเห็นใจต่อชะตาชีวิตอันน่าเศร้าสลดหดหู่ของสตรีเหมือนกัน จึงนับได้ว่าเป็นวรรณกรรมดีเด่นที่ให้ความสนใจชะตากรรมชีวิตของสตรีเช่นกัน ฟานอีและกิริตีต่างก็เป็นหนึ่งในตัวละคร โศกนาฏกรรมในประวัติศาสตร์วรรณกรรมจีนและไทย นับตั้งแต่เฉาอวีกับศรีบูรพาได้สร้างตัวละครฟานอีกับกิริตีขึ้นมา ตัวละครทั้งสองนี้ก็ได้กลายเป็นหนึ่งในภาพลักษณ์ของสตรีผู้อาภัพของวรรณกรรมจีนและไทย การวิเคราะห์โศกนาฏกรรมที่เกิดกับตัวละครดังกล่าว ใช้วิธีการเปรียบเทียบภูมิหลังด้านประวัติศาสตร์และด้านสังคม สามารถทำให้เข้าใจสตรีที่ตกอยู่ในภาวะของโศกนาฏกรรมในเชิงทฤษฎีวิสัย และสามารถเข้าใจลักษณะพิเศษของวัฒนธรรมจีนกับไทยได้อย่างชัดเจนขึ้น ซึ่งจะมีนัยสำคัญต่อการศึกษาร่วมกันและคุณค่าด้านสุนทรียศาสตร์ของโลกวรรณกรรม

คำสำคัญ : เหลลยอวี ข้างหลังภาพ สตรี โศกนาฏกรรม.

* บทความนี้เป็นส่วนหนึ่งของวิทยานิพนธ์ “การศึกษาเปรียบเทียบความคล้ายคลึงกันระหว่างภาพลักษณ์ของนางเอกในเรื่อง เหลลยอวี” หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ อาจารย์ที่ปรึกษา ศาสตราจารย์ ดร.สวี ฮว่า

** นักศึกษาหลักสูตรบัณฑิตศึกษา สาขาวรรณคดีสมัยใหม่และร่วมสมัย คณะภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ